

Anecdotes d'enfance : portrait moral

Un sacré caractère : la morsure, les dés, la flûte

1 Τὸ δ' ἦθος αὐτοῦ πολλὰς μὲν ὕστερον, ὡς εἰκὸς ἐν πράγμασι μεγάλοις καὶ τύχαις πολυτρόποις, ἀνομοιότητος πρὸς αὐτὸ καὶ μεταβολὰς ἐπεδείξατο. Φύσει δὲ πολλῶν ὄντων καὶ μεγάλων παθῶν ἐν αὐτῷ, τὸ φιλότικον ἰσχυρότατον ἦν καὶ τὸ φιλόπρωτον, ὡς δῆλόν ἐστι τοῖς παιδικοῖς ἀπομνημονεύμασιν.

2 Ἐν μὲν γὰρ τῷ παλαίειν πιεζόμενος, ὑπὲρ τοῦ μὴ πεσεῖν ἀναγαγὼν πρὸς τὸ στόμα τὰ ἄμματα τοῦ πιεζοῦντος οἷος ἦν διαφαγεῖν τὰς χεῖρας. *3* Ἀφέντος οὖν τὴν λαβὴν ἐκείνου καὶ εἰπόντος· « Δάκνεις, ὦ Ἀλκιβιάδη, καθάπερ αἱ γυναῖκες », « Οὐκ ἔγωγε » εἶπεν, « ἀλλ' ὡς οἱ λέοντες. »

Ἔτι δὲ μικρὸς ὢν ἔπαιζεν ἀστραγάλοις ἐν τῷ στενωπῷ, τῆς δὲ βολῆς καθηκούσης εἰς αὐτόν, ἄμαξα φορτίων ἐπήει. *4* Τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἐκέλευσε περιμεῖναι τὸν ἄγοντα τὸ ζεύγος· ὑπέπιπτε γὰρ ἡ βολὴ τῇ παρόδῳ τῆς ἀμάξης· μὴ πειθομένου δὲ δι' ἀγροικίαν ἀλλ' ἐπάγοντος, οἱ μὲν ἄλλοι παῖδες διέσχον, ὁ δ' Ἀλκιβιάδης καταβαλὼν ἐπὶ στόμα πρὸ τοῦ ζεύγους καὶ παρατείνας ἑαυτόν, ἐκέλευσεν οὕτως εἰ βούλεται διεξελεθεῖν, ὥστε τὸν μὲν ἄνθρωπον ἀνακροῦσαι τὸ ζεύγος ὀπίσω δεῖσαντα, τοὺς δ' ἰδόντας ἐκπλαγῆναι καὶ μετὰ βοῆς συνδραμεῖν πρὸς αὐτόν.

5 Ἐπεὶ δ' εἰς τὸ μανθάνειν ἦκε, τοῖς μὲν ἄλλοις ὑπήκουε διδασκάλους ἐπιεικῶς, τὸ δ' αὐλεῖν ἔφευγεν ὡς ἀγεννὲς καὶ ἀνελεύθερον· πλήκτρον μὲν γὰρ καὶ λύρας χρῆσιν οὐδὲν οὔτε σχήματος οὔτε μορφῆς ἐλευθέρῳ πρεπούσης διαφθεῖρειν, αὐλοὺς δὲ φυσῶντος ἀνθρώπου στόματι καὶ τοὺς συνήθεις ἂν πάνυ μόλις διαγνῶναι τὸ πρόσωπον. *6* Ἔτι δὲ τὴν μὲν λύραν τῷ χρωμένῳ συμφθέγγεσθαι καὶ συνάδειν, τὸν δ' αὐλὸν ἐπιστομίζειν καὶ ἀποφράττειν, ἕκαστον τὴν τε φωνὴν καὶ τὸν λόγον ἀφαιρούμενον. « Αὐλείτωσαν οὖν » ἔφη « Θηβαίων παῖδες· διαλέγεσθαι γὰρ οὐκ ἴσασιν· ἡμῖν δὲ τοῖς Ἀθηναίοις, ὡς οἱ πατέρες λέγουσιν, ἀρχηγέτις Ἀθηναῖα καὶ πατρῶος Ἀπόλλων ἐστίν, ὧν ἡ μὲν ἔρριψε τὸν αὐλόν, ὁ δὲ καὶ τὸν αὐλητὴν ἐξέδειρε. » *7* Τοιαῦτα παίζων ἅμα καὶ σπουδάζων ὁ Ἀλκιβιάδης αὐτόν τε τοῦ μαθήματος ἀπέστησε καὶ τοὺς ἄλλους. Ταχὺ γὰρ διήλθε λόγος εἰς τοὺς παῖδας, ὡς εὖ ποιῶν ὁ Ἀλκιβιάδης βδελύττοιο τὴν αὐλητικὴν καὶ χλευάζοι τοὺς μανθάνοντας. Ὅθεν ἐξέπεσε κομιδῆ τῶν ἐλευθερίων διατριβῶν καὶ προεπηλακίσθη παντάπασιν ὁ αὐλός.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu dans le ch. I)**I**

ἦθος , ους (τό)³: le caractère, la manière d'être

πολύς , πολλή, πολύ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ;

εἰκός , ότος (τό) (cf ἔοικα) : ce qui paraît bon, ce qui est juste, ce qui est normal, convenable , naturel ; // *expr.* : ὡς εἰκός : comme il est naturel

πρᾶγμα , πράγματος (τό)¹: **1** l'action accomplie, l'entreprise ; **2** l'affaire ;

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου)¹: grand, important, de grande conséquence

τύχη , ης (ή)¹: le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*) ; situation; l'aventure, l'incident, le coup du sort ; *et, selon le contexte*, bonheur, chance ; malheur, malchance, infortune; *au pl.* : les succès; les coups du sort, les infortunes

πολύτροπος , ος, ον : aux issues diverses, très divers ;

ἀνομοιότης , ητος (ή) : différence, disparité, hétérogénéité

ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-même, soi-même; ἑαυτούς / αὐτούς , ἑαυτῶν / αὐτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ; ἑαυτοῦ / αὐτοῦ : G : de soi-même, de lui-même (*d'où , en traduction* : son propre)

πρός + A¹: **1** vers; **2** en ce qui concerne, par rapport à ;

πρὸς αὐτό : αὐτό renvoie à ἦθος

μεταβολή , ἥς (ή)³: le changement, la transformation ; la mobilité, l'inconstance

ἐπιδείκνυμι (*aor M : ἐπεδειξαμην*)¹: montrer, faire voir, faire constater

φύσις , εως (ή)¹: nature, manière d'être, l'état naturel, le naturel

πάθος , ους (τό)³: la passion ;

φιλόνικος , ος,ον : qui aime vaincre ; τὸ φιλόνικον , ου : le désir de vaincre ;

ἰσχυρός , ἄ, όν²: fort, solide, robuste

φιλόπρωτος , ος,ον : qui désire être le premier, qui a l'ambition du premier rang ; τὸ

φιλόπρωτον : l'ambition d'être le premier ;

δῆλος , η, ον³: clair, évident ; // *expr.* δῆλον ἔστιν : c'est clair;

παιδικός , ή, όν : d'enfant, de l'enfance, enfantin

ἀπομνημόνευμα , ατος (τό) : le fait mémorable (parole ou action)

2

γάρ¹: *en début de narration, γάρ est explétif et ne doit pas être traduit*

παλαίω : lutter

πιέζω / πιεζέω : serrer, presser, saisir, étreindre ;

ὑπέρ + G ¹: pour

μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;

πίπτω ²: (πεσοῦμαι , ἔπεσον , πέπτωκα ; *inf aor* : πεσεῖν) : tomber ; succomber ;

ἀνάγω (*aor A* : ἀνήγαγον ; *part. aor* : ἀναγαγών) ³: conduire ; amener vers le haut ;

στόμα , ατος (τό) ²: **1** la bouche, la gueule; **2** la face ; // *expr. ἐπὶ στόμα* : sur la face, face contre terre (*Hom.*);

ἄμμα , ἄμματος (τό) : le nœud ; *tech.* nœud formé par les bras entrelacés des lutteurs ;

οἷος , οἷα (*poét.* οἷη) , οἷον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) : tel que, comme ; //

οἷός τ'εἰμι / οἷός τε εἰμι + *inf* ¹: je suis capable de, je peux ;

οἷος ἦν : se disposait à, ou faisait mine de (*sens rare*)

διεσθίω (*aor* διέφαγον ; *inf aor* διαφαγεῖν) : manger entièrement, dévorer

χείρ , χειρός (ή) ¹: la main, le bras

3

ἀφήμι ¹: (*inf aor 2* ἀφεῖναι ; *part aor* ἀφείξ , ἀφέντος) : lâcher

οὖν ¹: **1** donc, par conséquent ; **2** alors ;

λαβή , ἧς (ή) : la prise

ἐκεῖνος , η, ο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre*), ce fameux ;

δάκνω (*aor* ἔδακον) : mordre

καθάπερ : de même que, comme

γυνή , γυναικός (ή) (*V sg* γύναι *A sg* γυναῖκα *D pl* γυναίξιν) ¹: la femme

ἔγωγε : pour moi, je

λέων , λέοντος (ό) : le lion

ἔτι ¹: encore , de plus

μικρός , ἄ, ὄν ¹: petit

παίζω : jouer; + *D* : jouer à ;

ἀστράγαλος , ου (ό) : l'osselet (*pl* : le jeu des osselets)

στενωπός , ος,ον : étroit, resserré ; στενωπός, οῦ (ό) : lieu ou passage étroit ; ruelle ;

βολή , ἧς (ή) : l'action de lancer, le jet

ἄμαξα , ἀμάξης (ή) : le chariot

φορτίον , ου (τό) : la marchandise

ἔπειμι (*impft* : ἐπήει , ἐπήεσαν ; *inf* ἐπίεναι) ³: aller vers, s'approcher, s'avancer

4

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier

κελεύω ¹: ordonner, ordonner de, donner l'ordre de

περιμένω : (*f* περιμενῶ , *aor* περιέμεινα , *inf aor* περιμεῖναι) : attendre

ἄγω ¹: (ἄξω , ἤγαγον , ἤχα) : conduire

ζεύγος , ζεύγους (τό) : attelage

ὑποπίπτω : (*imprft* ὑπέπιπτον) : + *D* : tomber sous

πάροδος , παρόδου (ὀ) : **1** le passage, le chemin ; **2** (*théâtre*) l'entrée du choeur ;

πείθομαι ¹: (πείσομαι , ἐπιθόμην , πέποιθα) : + *D* : obéir à ;

μη̄ πειθομένου δὲ δι' ἀγροικίαν ἀλλ' ἐπάγοντος : le sujet, sous-entendu, du G abs. est évident

ἀγροικία , ας (ή) : caractère rustique, rusticité, grossièreté campagnarde, mœurs campagnardes

ἐπάγω (ἐπάξω , ἐπήγαγον , ἐπήχα) ⁴: **1** conduire, amener (contre *ou* vers) ; **2** *intr.* se (ἐαυτόν s e) mettre en marche ou continuer sa marche (*intention hostile*) ;

διέχω : (*aor* διέσχον) : *intr.* s'écarter de droite et de gauche

καταβάλλω ⁴: (καταβαλῶ , κατέβαλον , καταβέβληκα) : renverser, mettre par terre, abattre ;

πρό + *G* ¹: devant

παρατείνω : (*aor* παρέτεινα) : tendre, étendre tout au long

ἐαυτόν complète chacun des deux participes aoristes

ὥστε + *indicatif* ¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ;

ὥστε + *infinitif* ¹: de telle sorte que , au point de, afin que (*conséquence possible, ou conséquence générale - pour -*) ; οὕτως ὥστε : tellement que, tant et si bien que, au point de

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι ¹: vouloir

εἰ βούλεται : dans le discours indirect, le grec conserve la plupart du temps le temps et le mode du discours direct dans les subordonnées

διεξέρχομαι ³: (*inf aor* διεξεληθῆν) : **1** aller à travers, traverser ; **2** parcourir, raconter

ἄνθρωπος , ου (ὀ) ¹: l'homme

ἀνακρούω : (*inf aor* : ἀνακροῦσαι) : ramener en arrière, tirer en arrière

ὀπίσω / ὀπίσσω: en arrière

δεῖδω , δέσομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα ¹: craindre, avoir peur de, être pris de terreur ;

ἐκπλήσσω / ἐκπλήττω ⁴: frapper de stupeur, frapper ; // *P* ἐκπλήσομαι (*aor.* 2 ἐξεπλάγην ;

inf aor P : ἐκπλαγήναι ; *part imprft P* : ἐκπεπληγμένος , η, ου) : être frappé de stupeur ou

d'épouvante

βοή , ἦς (ή) ⁴: le cri, la clameur

συντρέχω (*inf aor* συνδραμεῖν) : courir ensemble

5

ἐπεὶ ¹: *conj* : quand, lorsque, après que ;

μανθάνω ¹: (μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα) : apprendre, étudier, être instruit ;

ἦκω (*f* ἦξω) ¹: **1** venir, arriver; **2** être arrivé, être venu, être là ;

ὑπακούω : (*impft* ὑπήκουον ; *pft* : ὑπακήκοα) +D : prêter l'oreille et réagir, écouter docilement qqn, écouter, obéir

διδάσκαλος , ου (ὁ) ⁴: le maître, le professeur, l'enseignant

ἐπιεικῶς : suffisamment, assez, assez bien, convenablement

αὐλέω , ῶ : jouer de la flûte

φεύγω ¹: (φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα) : **1** fuir; **2** φεύγω + A : éviter, se refuser à

ὡς + *participle* ¹: **1** en tant que, comme; **2** dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, dans l'intention de, sous prétexte de, estimant que ; parce que, dit-il... ;

ἀγεννής , ἥς, ἐς : **1** de basse naissance ; **2** sans noblesse, vulgaire, vil

ἀνελεύθερος , ος, ον : indigne d'un homme libre

πληκτρον , πλήκτρον (τό) : le plectre

λύρα , ας (ή) : la lyre

χρῆσις , εως (ή) : l'usage

οὐδέν ¹: *neutre adverbial* : en rien, nullement, absolument pas, pas du tout

οὔτε ... οὔτε ... ¹: ni... ni...;

σχῆμα , σχήματος (τό) ⁴: **1** figure, l'attitude extérieure; apparence ; **2** noble aspect

μορφή , ἥς (ή) ⁴: **1** la forme, l'aspect, l'apparence ; **2** la beauté ;

ἐλεύθερος , α, ον ²: libre , de naissance libre

ἐλευθέρω : *adj. substantivé*

πρέπω ²: convenir, être convenable ; πρέπον εἶναι + D : il convient à, il est convenable pour ;

διαφθείρω , διαφθερῶ , διέφθειρα , διέφθαγκα ¹: **1** détruire; **2** corrompre, gâter

διαφθείρειν , *comme les infinitifs qui suivent jusqu'à ἀποφράττειν dépendent du verbe*
s e ἔλεγε : *style indirect libre*

αὐλός , οῦ (ὁ) : la flûte <flûte droite (à hanche)>

constr. : *καὶ (même) τοὺς συνήθεις / ἄν πάνυ μόλις διαγνῶναι / τὸ πρόσωπον αὐλοῦς*
φυσῶντος ἀνθρώπου στόματι

φυσάω , ω : souffler dans

συνήθης , συνήθης , σύνθητες : familier de, ami intime de (+ G)

ἄν ¹: *particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + infinitif : idée de possibilité ;*

πάνυ ²: tout à fait, très

μόλις ⁴: avec peine, difficilement

διαγιγνώσκω ⁴: (*inf aor διαγνῶναι*) : reconnaître distinctement

πρόσωπον , ου (τό) ³: le visage, la figure

6

χρήσμαι , χρῶμαι ¹: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pf* κέχρημαι ; *part. pr.* χρώμενος , *inf* χρῆσθαι ;) + D : utiliser, se servir de, employer, pratiquer qqch ;

συμφθέγγομαι : + D : faire entendre sa voix avec, parler avec ou en même temps que

συνάδω : + D : chanter avec ou en même temps que

ἐπιστομίζω : fermer la bouche, museler

ἀποφράττω / ἀποφράσσω : boucher, obstruer

ἀποφράττειν : s e στόμα à déduire de ἐπιστομίζειν

ἕκαστος , η, ον ¹: *adj.* chaque ; *pr.* chacun ;

λόγος , ου (ὁ) ¹: la parole

ἀφαιρέομαι ¹: +2 A : priver qqn de qqch ; enlever qqch à qqn;

αὐλειτάω , ῶ : souffler dans la flûte (*αὐλείτωσαν* : *forme béotienne, subj. 3^{ème} p pl*)

Θηβαῖος , α, ον : le Thébain (*G pl* Θηβαίων)

διαλέγομαι ¹: converser, discourir, argumenter , discuter

οἶδα ¹: (*ind pr* : 2^{ème} p : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν , ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν) : savoir

ἡμεῖς , ἡμᾶς , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous

Ἀθηναῖος , α, ον : Athénien

ἀρχηγέτις , ιδος (ῆ) : la fondatrice

Ἀθηνᾶ , ᾶς (ῆ) : Athéna

πατρῶος , α, ον ²: des ancêtres, de la race, du pays, de la patrie

Ἀπόλλων , Ἀπόλλωνος (ὁ) : Apollon

ρίπτω ³: (*aor* : ἔρριψα) : 1 jeter, lancer, précipiter ; 2 rejeter, laisser tomber ;

αὐλητής , οῦ (ὁ) : joueur de flûte

ἐκδείρω (*aor* ἐξέδειρα) : écorcher vif

Allusion à deux légendes : selon l'une, Athéna, qui aurait inventé la flûte, quand elle se vit jouer dans le miroir d'une source, se trouvant horrible, la rejeta ; selon l'autre, rapportée aussi par Platon, le satyre Marsias l'aurait ramassée, serait devenu virtuose, et aurait défié le cithariste Apollon ; ce dernier, furieux, l'écorcha vif.

7

τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: tel, de ce genre ;

παίζω : plaisanter, se moquer

ἄμα ¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ; ἄμα καί : en même temps que, et en même temps, et simultanément ;

σπουδάζω ²: (σπουδάσομαι , ἐσπούδασα , ἐσπούδακα) : *pris abst* : être sérieux

μάθημα , μαθήματος (τό) : la connaissance, l'enseignement, la discipline

ἀφίστημι (*aor A* ἀπέστησα) ²: éloigner, écarter (de + G);

ταχύ ³: rapidement, vite ;

διέρχομαι (διελεύσομαι , διῆλθον , διελήλυθα) ²: faire un parcours; se répandre (εἰς+A : chez)

ὡς + vb conjugué (*conjonction*) ¹ : que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*)

ποιέω , ποιῶ ¹: faire ; // *expression* : εὖ ποιῶ + *part.* = je fais bien de + *inf.* ;

βδελύττομαι : détester, rejeter, avoir en horreur, vomir, dégueuler

βδελύττοιο, χλευάζοι : optatif oblique après un vb introducteur au passé

αὐλητικός , ή , όν : qui concerne l'art de jouer de la flûte ; αὐλητική , ής (ή) : l'art de jouer de la flûte

χλευάζω : railler, se moquer de, tourner en ridicule

όθεν ²: *adv rel de lieu* : d'où, de là, à partir de là, par suite

ἐκπίπτω (ἐκπεσοῦμαι , ἐξέπεσον , ἐκπέπτωκα) ³: + G tomber hors de, être chassé de ; être exilé, être banni ;

κομιδῆ *adv.* : totalement, entièrement

ἐλευθέριος , α , ον : qui convient à un homme libre ; libéral ;

διατριβή , ής (ή) ⁴: occupation, étude

προπηλακίζω (*aor. P* : προεπηλακίσθην) : traîner dans la boue, déconsidérer, injurier

παντάπασι (v) ³: absolument, tout à fait, complètement

Vocabulaire alphabétique :

ἀγεννής , ής , ές : **1** de basse naissance ; **2** sans noblesse, vulgaire, vil

ἀγροικία , ας (ή) : caractère rustique, rusticité, grossièreté campagnarde, mœurs campagnardes

ἄγω ¹: (ἄξω , ἤγαγον , ἤγα) : conduire

Ἀθηνᾶ , ᾶς (ή) : Athéna

Ἀθηναῖος , α, ον : Athénien

ἅμα ¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ; ἅμα καί : en même temps que, et en même temps, et simultanément ;

ἅμαξα , ἀμάξης (ἡ) : le chariot

ἄμμα , ἄμματος (τό) : le nœud ; *tech.* nœud formé par les bras entrelacés des lutteurs ;

ἄν ¹: particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + infinitif : *idée de possibilité* ;

ἀνάγω (*aor A* : ἀνήγαγον ; *part. aor* : ἀναγαγών) ³: conduire ; amener vers le haut ;

ἀνακρούω : (*inf aor* : ἀνακρούσαι) : ramener en arrière, tirer en arrière

ἀνελεύθερος , ος, ον : indigne d'un homme libre

ἄνθρωπος , ου (ὁ) ¹: l'homme

ἀνομοιότης , ητος (ἡ) : différence, disparité, hétérogénéité

Ἀπόλλων , Ἀπόλλωνος (ὁ) : Apollon

ἀπομνημόνευμα , ατος (τό) : le fait mémorable (parole ou action)

ἀποφράττω / ἀποφράσσω : boucher, obstruer

ἀρχηγέτις , ιδος (ἡ) : la fondatrice

ἀστράγαλος , ου (ὁ) : l'osselet (*pl* : le jeu des osselets)

αὐλειτάω , ῶ : souffler dans la flûte (αὐλείτωσαν : *forme béotienne, subj. 3^{ème} p pl*)

αὐλέω , ῶ : jouer de la flûte

αὐλητής , οῦ (ὁ) : joueur de flûte

αὐλητικός , ἡ, ὄν : qui concerne l'art de jouer de la flûte ; αὐλητική, ἡς (ἡ) : l'art de jouer de la flûte

αὐλός , οῦ (ὁ) : la flûte <flûte droite (à hanche)>

ἀφαιρέομαι ¹: +2 A : priver qqn de qqch ; enlever qqch à qqn;

ἀφήμι ¹: (*inf aor 2* ἀφεῖναι ; *part aor* ἀφείς , ἀφέντος) : lâcher

ἀφίστημι (*aor A* ἀπέστησα) ²: éloigner, écarter (de + G);

βδελύττομαι : détester, rejeter, avoir en horreur, vomir, dégueuler

βοή , ἡς (ἡ) ⁴: le cri, la clameur

βολή , ἡς (ἡ) : l'action de lancer, le jet

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι ¹: vouloir

γάρ ¹: *en début de narration, γάρ est explétif et ne doit pas être traduit*

γυνή , γυναικός (ἡ) (*V sg* γύναι *A sg* γυναῖκα *D pl* γυναιξίν) ¹: la femme

δάκνω (*aor* ἔδακον) : mordre

δεῖδω , δείσομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα ¹: craindre, avoir peur de, être pris de terreur ;

δῆλος , η, ον ³: clair, évident ; // *expr.* δῆλον ἔστιν : c'est clair;
 διαγιγνώσκω ⁴: (*inf aor* διαγινῶναι) : reconnaître distinctement
 διαλέγομαι ¹: converser, discourir, argumenter , discuter
 διατριβή , ἥς (ῆ) ⁴: occupation, étude
 διαφθείρω , διαφθερῶ , διέφθειρα , διέφθαγκα ¹: **1** détruire; **2** corrompre, gâter
 διδάσκαλος , ου (ό) ⁴: le maître, le professeur, l'enseignant
 διεξέρχομαι ³: (*inf aor* διεξεληθεῖν) : **1** aller à travers, traverser ; **2** parcourir, raconter
 διέρχομαι (διελεύσομαι , διήλθον , διελήλυθα) ²: faire un parcours; se répandre (εις+A : chez)
 διεσθίω (*aor* διέφαγον ; *inf aor* διαφαγεῖν) : manger entièrement, dévorer
 διέχω : (*aor* διέσχον) : *intr.* s'écarter de droite et de gauche
 ἐαυτόν / αὐτόν , ἐαυτοῦ / αὐτοῦ ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-même, soi-même; ἐαυτούς / αὐτούς , ἐαυτῶν / αὐτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ; ἐαυτοῦ / αὐτοῦ : G : de soi-même, de lui-même (*d'où , en traduction* : son propre)
 ἔγωγε : pour moi, je
 εἰκός , ὅτος (τό) (*cf* ἔοικα) : ce qui paraît bon, ce qui est juste, ce qui est normal, convenable , naturel ; // *expr.* : ὡς εἰκός : comme il est naturel
 ἕκαστος , η, ον ¹: *adj.* chaque ; *pr.* chacun ;
 ἐκδεῖρω (*aor* ἐξέδειρα) : écorcher vif
 ἐκεῖνος / κεῖνος , η, ο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre*), ce fameux ;
 ἐκπίπτω (ἐκπεσοῦμαι , ἐξέπεσον , ἐκπέπτωκα) ³: + G tomber hors de, être chassé de ; être exilé, être banni ;
 ἐκπλήσσω / ἐκπλήττω ⁴: frapper de stupeur, frapper ; // P ἐκπλήσσομαι (*aor.* 2 ἐξεπλάγην ; *inf aor P* : ἐκπλαγήναι ; *part pft P* : ἐκπεπληγμένος , η, ον) : être frappé de stupeur ou d'érouvante
 ἐλευθέριος , α, ον : qui convient à un homme libre ; libéral ;
 ἐλεύθερος , α, ον ²: libre , de naissance libre
 ἐπάγω (ἐπάξω , ἐπήγαγον , ἐπήγα) ⁴: **1** conduire, amener (contre ou vers) ; **2** *intr.* se (ἐαυτόν s e) mettre en marche ou continuer sa marche (*intention hostile*) ;
 ἐπεὶ ¹: *conj* : quand, lorsque, après que ;
 ἔπειμι (*impft* : ἐπήει , ἐπήεσαν ; *inf* ἐπίεναι) ³: aller vers, s'approcher, s'avancer
 ἐπιδείκνυμι (*aor M* : ἐπεδειξαμην) ¹: montrer, faire voir, faire constater
 ἐπιεικῶς : suffisamment, assez, assez bien, convenablement

ἐπιστομίζω : fermer la bouche, museler

ἔτι ¹: encore , de plus

ζεῦγος , ζεύγους (τό) : attelage

ἦθος , ους (τό) ³: le caractère, la manière d'être

ἦκω (*f* ἦξω) ¹: **1** venir, arriver; **2** être arrivé, être venu, être là ;

ἡμεῖς , ἡμᾶς , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous

Θηβαῖος , α, ον : le Thébain (*G pl* Θηβαίων)

ἰσχυρός , ά, όν ²: fort, solide, robuste

καθάπερ : de même que, comme

καταβάλλω ⁴: (καταβαλῶ , κατέβαλον , καταβέβληκα) : renverser, mettre par terre, abattre ;

κελεύω ¹: ordonner, ordonner de, donner l'ordre de

κομιδῆ *adv.* : totalement, entièrement

λαβή , ἥς (ή) : la prise

λέων , λέοντος (ό) : le lion

λόγος , ου (ό) ¹: la parole

λύρα , ας (ή) : la lyre

μάθημα , μαθήματος (τό) : la connaissance, l'enseignement, la discipline

μανθάνω ¹: (μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα) : apprendre, étudier, être instruit ;

μέγας , μεγάλη , μέγα (*G* μεγάλου , ης, ου) ¹: grand, important, de grande conséquence

μεταβολή , ἥς (ή) ³: le changement, la transformation ; la mobilité, l'inconstance

μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;

μικρός , ά, όν ¹: petit

μόλις ⁴: avec peine, difficilement

μορφή , ἥς (ή) ⁴: **1** la forme, l'aspect, l'apparence ; **2** la beauté ;

ὅθεν ²: *adv rel de lieu* : d'où, de là, à partir de là, par suite

οἶδα ¹: (*ind pr* : *2ème p* : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν , ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν) : savoir

οἶος , οἶα (*poét.* οἶη) , οἶον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) : tel que, comme ; //

οἶός τ'εἶμι / οἶός τε εἶμι + *inf* ¹: je suis capable de, je peux ;

ὀπίσω / ὀπίσσω: en arrière

οὐδέν ¹: *neutre adverbial* : en rien, nullement, absolument pas, pas du tout

οὖν ¹: **1** donc, par conséquent ; **2** alors ;

οὔτε ... οὔτε ... ¹: ni... ni...;

πάθος , ους (τό) ³: la passion ;

παιδικός , ή, όν : d'enfant, de l'enfance, enfantin

παίζω : **1** jouer; + *D* : jouer à ; **2** plaisanter, se moquer

παλαίω : lutter

παντάπασι (ν) ³: absolument, tout à fait, complètement

πάνυ ²: tout à fait, très

παρατείνω : (*aor* παρέτεινα) : tendre, étendre tout au long

πάροδος , παρόδου (ὅ) : **1** le passage, le chemin ; **2** (*théâtre*) l'entrée du choeur ;

πατρῶος , α, ον ²: des ancêtres, de la race, du pays, de la patrie

πείθομαι ¹: (πείσομαι , ἐπιθόμην , πέποιθα) : + *D* : obéir à ;

περιμένω : (*f* περιμενῶ , *aor* περιμένειν , *inf aor* περιμεῖναι) : attendre

πιέζω / πιεζέω : serrer, presser, saisir, étreindre ;

πίπτω ²: (πεσοῦμαι , ἔπεσον , πέπτωκα ; *inf aor* : πεσεῖν) : tomber ; succomber ;

πλήκτρον , πλήκτρου (τό) : le plectre

ποιέω , ποιῶ ¹: faire ; // *expression* : εὖ ποιῶ + *part.* = je fais bien de + *inf.* ;

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (*G* πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ;

πολύτροπος , ος, ον : aux issues diverses, très divers ;

πράγμα , πράγματος (τό) ¹: **1** l'action accomplie, l'entreprise ; **2** l'affaire ;

πρέπω ²: convenir, être convenable ; πρέπον εἶναι + *D* : il convient à, il est convenable pour ;

πρό + *G* ¹: devant

προπηλακίζω (*aor. P* : προπηλακίσθη) : traîner dans la boue, déconsidérer, injurier

πρός + *A* ¹: **1** vers; **2** en ce qui concerne, par rapport à ;

πρόσωπον , ου (τό) ³: le visage, la figure

πρῶτον *οὐ* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier

ρίπτω ³: (*aor* : ῥριψα) : **1** jeter, lancer, précipiter ; **2** rejeter, laisser tomber ;

σπουδάζω ²: (σπουδάσομαι , ἐσπούδασα , ἐσπούδακα) : *pris abst* : être sérieux

στενωπός , ος, ον : étroit, resserré ; στενωπός, οὔ (ὅ) : lieu ou passage étroit ; ruelle ;

στόμα , ατος (τό) ²: **1** la bouche, la gueule; **2** la face ; // *expr.* ἐπὶ στόμα : sur la face, face contre terre (*Hom.*);

συμφθέγγομαι : + *D* : faire entendre sa voix avec, parler avec ou en même temps que

συνᾶδω : + *D* : chanter avec ou en même temps que

συνήθης , συνήθης , σύνηθες : familier de, ami intime de (+ *G*)

συντρέχω (*inf aor* συνδραμεῖν) : courir ensemble

σχῆμα , σχήματος (τό) ⁴: **1** figure, l'attitude extérieure; apparence ; **2** noble aspect

ταχύ ³: rapidement, vite ;

τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (ν) ¹: tel, de ce genre ;

τύχη , ης (ή) ¹: le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*) ; situation; l'aventure, l'incident, le coup du sort ; et, selon le contexte, bonheur, chance ; malheur, malchance, infortune; *au pl.* : les succès; les coups du sort, les infortunes

ὑπακούω : (*impft* ὑπήκουον ; *pft* : ὑπακήκοα) +D : prêter l'oreille et réagir, écouter docilement qqn, écouter, obéir

ὑπέρ + G ¹: pour

ὑποπίπτω : (*impft* ὑπέπιπτον) : + D : tomber sous

φεύγω ¹: (φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα) : **1** fuir; **2** φεύγω + A : éviter, se refuser à

φιλόνικος , ος,ον : qui aime vaincre ; τὸ φιλόνικον , ου : le désir de vaincre ;

φιλόπρωτος , ος,ον : qui désire être le premier, qui a l'ambition du premier rang ; τὸ

φιλόπρωτον : l'ambition d'être le premier ;

φορτίον , ου (τό) : la marchandise

φυσάω , ω : souffler dans

φύσις , εως (ή) ¹: nature, manière d'être, l'état naturel, le naturel

χείρ , χειρός (ή) ¹: la main, le bras

γλευάζω : railler, se moquer de, tourner en ridicule

χρήομαι , χρῶμαι ¹: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.* χρώμενος, *inf* χρῆσθαι) ; + D : utiliser, se servir de, employer, pratiquer qqch ;

χρῆσις , εως (ή) : l'usage

ὥς + *participle* ¹: **1** en tant que, comme; **2** dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, dans l'intention de, sous prétexte de, estimant que ; parce que, dit-il... ;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*)

ὥστε + *indicatif* ¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ;

ὥστε + *infinitif* ¹: de telle sorte que , au point de, afin que (*conséquence possible, ou conséquence générale - pour -*) ; οὕτως ὥστε : tellement que, tant et si bien que, au point de

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἄγω ¹: (ἄξω , ἤγαγον , ἤχα) : conduire

ἅμα ¹: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ; ἅμα καί : en même temps que, et en même temps, et simultanément ;

ἄν ¹: *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + infinitif : idée de possibilité ;

ἄνθρωπος , ου (ὁ) ¹: l'homme

ἀφαιρέομαι ¹: +2 A : priver qqn de qqch ; enlever qqch à qqn;

ἀφήμι ¹: (*inf aor 2* ἀφεῖναι ; *part aor* ἀφείς , ἀφέντος) : lâcher

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι ¹: vouloir

γάρ ¹: *en début de narration*, γάρ est explétif et ne doit pas être traduit

γυνή , γυναικός (ἡ) (*V sg* γύναι *A sg* γυναῖκα *D pl* γυναιξίν) ¹: la femme

δεῖδω , δείσομαι , ἔδεισα , δεδία / δέδοικα ¹: craindre, avoir peur de, être pris de terreur ;

διαλέγομαι ¹: converser, discourir, argumenter , discuter

διαφθείρω , διαφθερῶ , διέφθαιρα , διέφθαρκα ¹: **1** détruire; **2** corrompre, gâter

ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-même, soi-même; ἑαυτούς / αὐτούς , ἑαυτῶν / αὐτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ; ἑαυτοῦ / αὐτοῦ : G : de soi-même, de lui-même (*d'où* , *en traduction* : son propre)

ἕκαστος , η, ον ¹: *adj.* chaque ; *pr.* chacun ;

ἐκεῖνος / κεῖνος , η, ο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre*), ce fameux ;

ἐπεὶ ¹: *conj* : quand, lorsque, après que ;

ἐπιδείκνυμι (*aor M* : ἐπεδειξαμην) ¹: montrer, faire voir, faire constater

ἔτι ¹: encore , de plus

ἦκω (*f* ἦξω) ¹: **1** venir, arriver; **2** être arrivé, être venu, être là ;

κελεύω ¹: ordonner, ordonner de, donner l'ordre de

λόγος , ου (ὁ) ¹: la parole

μανθάνω ¹: (μαθήσομαι , ἔμαθον , μεμάθηκα) : apprendre, étudier, être instruit ;

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) ¹: grand, important, de grande conséquence

μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;

μικρός , ά, όν ¹: petit

οἶδα ¹: (*ind pr* : *2ème p* : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν , ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν) : savoir

οἷος , οἷα (*poét.* οἷη) , οἷον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) : tel que, comme ; //

οἷός τ'εἶμι / οἷός τε εἶμι + *inf* ¹: je suis capable de, je peux ;

οὐδέν ¹: *neutre adverbial* : en rien, nullement, absolument pas, pas du tout

οὖν ¹: **1** donc, par conséquent ; **2** alors ;

οὔτε ... οὔτε ... ¹: ni... ni...;

πειθομαι ¹: (πείσομαι , ἐπιθόμην , πέποιθα) : + D : obéir à ;

ποιέω , ποιῶ ¹: faire ; // *expression* : εὖ ποιῶ + *part.* = je fais bien de + *inf.* ;

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ;

πράγμα , πράγματος (τό) ¹: **1** l'action accomplie, l'entreprise ; **2** l'affaire ;

πρό + G ¹: devant

πρός + A ¹: **1** vers; **2** en ce qui concerne, par rapport à ;

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier

τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: tel, de ce genre ;

τύχη , ης (ῆ) ¹: le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*) ; situation; l'aventure, l'incident, le coup du sort ; *et. selon le contexte*, bonheur, chance ; malheur, malchance, infortune; *au pl.* : les succès; les coups du sort, les infortunes

ὑπέρ + G ¹: pour

φεύγω ¹: (φεύξομαι , ἔφυγον , πέφευκα) : **1** fuir; **2** φεύγω + A : éviter, se refuser à

φύσις , εως (ῆ) ¹: nature, manière d'être, l'état naturel, le naturel

χείρ , χειρός (ῆ) ¹: la main, le bras

χρήσσομαι , χρῶμαι ¹: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.* χρώμενος , *inf* χρῆσθαι) + D : utiliser, se servir de, employer, pratiquer qqch ;

ὡς + *participle* ¹: **1** en tant que, comme; **2** dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, dans l'intention de, sous prétexte de, estimant que ; parce que, dit-il... ;

ὡς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: que (*complétif derrière un verbe déclaratif; nuance subjective*)

ὥστε + *indicatif* ¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ;

ὥστε + *infinitif* ¹: de telle sorte que , au point de, afin que (*conséquence possible, ou conséquence générale - pour -*) ; οὕτως ὥστε : tellement que, tant et si bien que, au point de

Fréquence 2 :

ἀφίστημι (*aor A* ἀπέστησα) ²: éloigner, écarter (de + G);

διέρχομαι (διελεύσομαι , διῆλθον , διελήλυθα) ²: faire un parcours; se répandre (εἰς+A : chez)

ἐλεύθερος , α, ον ²: libre , de naissance libre

ἡμεῖς , ἡμᾶς , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous

ἰσχυρός , ά, όν ²: fort, solide, robuste

ὅθεν ²: *adv rel de lieu* : d'où, de là, à partir de là, par suite

πάνυ ²: tout à fait, très

πατρῶος , α, ον ²: des ancêtres, de la race, du pays, de la patrie

πίπτω ²: (πεσοῦμαι , ἔπεσον , πέπτωκα ; *inf aor* : πεσεῖν) : tomber ; succomber ;
 πρέπω ²: convenir, être convenable ; πρέπον εἶναι + D : il convient à, il est convenable pour ;
 σπουδάζω ²: (σπουδάσομαι , ἐσπούδασα , ἐσπούδακα) : *pris abst* : être sérieux
 στόμα , ατος (τό) ²: **1** la bouche, la gueule; **2** la face ; // *expr.* ἐπὶ στόμα : sur la face, face
 contre terre (*Hom.*);

Fréquence 3 :

ἀνάγω (*aor A* : ἀνήγαγον ; *part. aor* : ἀναγαγών) ³: conduire ; amener vers le haut ;
 δῆλος , η , ον ³: clair, évident ; // *expr.* δῆλον ἔστιν : c'est clair;
 διεξέρχομαι ³: (*inf aor* διεξελεθῆναι) : **1** aller à travers, traverser ; **2** parcourir, raconter
 ἐκπίπτω (ἐκπεσοῦμαι , ἐξέπεσον , ἐκπέπτωκα) ³: + G tomber hors de, être chassé de ; être
 exilé, être banni ;
 ἔπειμι (*impft* : ἐπήει , ἐπήεσαν ; *inf* ἐπίεναι) ³: aller vers, s'approcher, s'avancer
 ἦθος , ους (τό) ³: le caractère, la manière d'être
 μεταβολή , ἥς (ή) ³: le changement, la transformation ; la mobilité, l'inconstance
 πάθος , ους (τό) ³: la passion ;
 παντάπασι (ν) ³: absolument, tout à fait, complètement
 πρόσωπον , ου (τό) ³: le visage, la figure
 ρίπτω ³: (*aor* : ῥριψα) : **1** jeter, lancer, précipiter ; **2** rejeter, laisser tomber ;
 ταχύ ³: rapidement, vite ;

Fréquence 4 :

βοή , ἥς (ή) ⁴: le cri, la clameur
 διαγιγνώσκω ⁴: (*inf aor* διαγινῶναι) : reconnaître distinctement
 διατριβή , ἥς (ή) ⁴: occupation, étude
 διδάσκαλος , ου (ό) ⁴: le maître, le professeur, l'enseignant
 ἐκπλήσσω / ἐκπλήττω ⁴: frapper de stupeur, frapper ; // P ἐκπλήσσομαι (*aor.* 2 ἐξεπλάγην ;
inf aor P : ἐκπλαγῆναι ; *part pft P* : ἐκπεπληγμένος , η , ον) : être frappé de stupeur ou
 d'éprouvante
 ἐπάγω (ἐπάξω , ἐπήγαγον , ἐπήγα) ⁴: **1** conduire, amener (contre *ou* vers) ; **2** *intr.* se (ἐαυτόν
 s e) mettre en marche ou continuer sa marche (*intention hostile*) ;
 καταβάλλω ⁴: (καταβαλῶ , κατέβαλον , καταβέβληκα) : renverser, mettre par terre, abattre ;
 μόλις ⁴: avec peine, difficilement
 μορφή , ἥς (ή) ⁴: **1** la forme, l'aspect, l'apparence ; **2** la beauté ;
 σχῆμα , σχήματος (τό) ⁴: **1** figure, l'attitude extérieure; apparence ; **2** noble aspect

Ne pas apprendre :

ἀγεννής , ής, ές : **1** de basse naissance ; **2** sans noblesse, vulgaire, vil

ἀγροικία , ας (ή) : caractère rustique, rusticité, grossièreté campagnarde, mœurs campagnardes

Ἀθηνᾶ , ᾶς (ή) : Athéna

Ἀθηναῖος , α, ον : Athénien

ἄμαξα , ἀμάξης (ή) : le chariot

ἄμμα , ἄμματος (τό) : le nœud ; *tech.* nœud formé par les bras entrelacés des lutteurs ;

ἀνακρούω : (*inf aor* : ἀνακροῦσαι) : ramener en arrière, tirer en arrière

ἀνελεύθερος , ος, ον : indigne d'un homme libre

ἀνομοιότης , ητος (ή) : différence, disparité, hétérogénéité

Ἀπόλλων , Ἀπόλλωνος (ό) : Apollon

ἀπομνημόνευμα , ατος (τό) : le fait mémorable (parole ou action)

ἀποφράττω : boucher, obstruer

ἀρχηγέτις , ιδος (ή) : la fondatrice

ἀστράγαλος , ου (ό) : l'osselet (*pl* : le jeu des osselets)

αὐλειτάω , ῶ : souffler dans la flûte (αὐλείτωσαν : *forme béotienne, subj. 3^{ème} p pl*)

αὐλέω , ῶ : jouer de la flûte

αὐλητής , οῦ (ό) : joueur de flûte

αὐλητικός , ή, όν : qui concerne l'art de jouer de la flûte ; αὐλητική, ής (ή) : l'art de jouer de la flûte

αὐλός , οῦ (ό) : la flûte <flûte droite (à hanche)>

βδελύττομαι : détester, rejeter, avoir en horreur, vomir, dégueuler

βολή , ής (ή) : l'action de lancer, le jet

δάκνω (*aor* ἔδακον) : mordre

διεσθίω (*aor* διέφαγον ; *inf aor* διαφαγεῖν) : manger entièrement, dévorer

διέχω : (*aor* διέσχον) : *intr.* s'écarter de droite et de gauche

ἔγωγε : pour moi, je

εἰκός , ότος (τό) (*cf* ἔοικα) : ce qui paraît bon, ce qui est juste, ce qui est normal, convenable , naturel ; // *expr.* : ὡς εἰκός : comme il est naturel

ἐκδείρω (*aor* ἐξέδειρα) : écorcher vif

ἐλευθέριος , α, ον : qui convient à un homme libre ; libéral ;

ἐπιεικῶς : suffisamment, assez, assez bien, convenablement

ἐπιστομίζω : fermer la bouche, museler

ζεῦγος , ζεύγους (τό) : attelage

Θηβαῖος , α, ον : le Thébain (*G pl* Θηβαίων)

καθάπερ : de même que, comme

κομιδῆ *adv.* : totalement, entièrement

λαδῆ , ἥς (ῆ) : la prise

λέων , λέοντος (ὁ) : le lion

λύρα , ας (ῆ) : la lyre

μάθημα , μαθήματος (τό) : la connaissance, l'enseignement, la discipline

ὀπίσω / ὀπίσσω: en arrière

παιδικός , ῆ, ὄν : d'enfant, de l'enfance, enfantin

παίζω : *1* jouer; + *D* : jouer à ; *2* plaisanter, se moquer

παλαίω : lutter

παρατείνω : (*aor* παρέτεινα) : tendre, étendre tout au long

πάροδος , παρόδου (ὁ) : *1* le passage, le chemin ; *2* (*théâtre*) l'entrée du chœur ;

περιμένω : (*f* περιμενῶ , *aor* περιέμεινα , *inf aor* περιμεῖναι) : attendre

πιέζω / πιεζέω : serrer, presser, saisir, étreindre ;

πλήκτρον , πλήκτρον (τό) : le plectre

πολύτροπος , ος, ον : aux issues diverses, très divers ;

προπηλακίζω (*aor. P* : προεπηλακίσθην) : traîner dans la boue, déconsidérer, injurier

στενωπός , ος, ον : étroit, resserré ; στενωπός, οῦ (ὁ) : lieu ou passage étroit ; ruelle ;

συμφθέγγομαι : + *D* : faire entendre sa voix avec, parler avec ou en même temps que

συνάδω : + *D* : chanter avec ou en même temps que

συνήθης , συνήθης , σύνηθες : familier de, ami intime de (+ *G*)

συντρέχω (*inf aor* συνδραμεῖν) : courir ensemble

ὑπακούω : (*impft* ὑπήκουον ; *pft* : ὑπακήκοα) +*D* : prêter l'oreille et réagir, écouter

docilement qqn, écouter, obéir

ὑποπίπτω : (*impft* ὑπέπιπτον) : + *D* : tomber sous

φιλόνικος , ος, ον : qui aime vaincre ; τὸ φιλόνικον , ου : le désir de vaincre ;

φιλόπρωτος , ος, ον : qui désire être le premier, qui a l'ambition du premier rang ; τὸ

φιλόπρωτον : l'ambition d'être le premier ;

φορτίον , ου (τό) : la marchandise

φυσάω , ω : souffler dans

χλευάζω : railler, se moquer de, tourner en ridicule

χρῆσις , εως (ῆ) : l'usage

Comparaison de traductions :

Ἰ Τὸ δ' ἦθος αὐτοῦ πολλάς μὲν ὕστερον, ὡς εἰκὸς ἐν πράγμασι μεγάλοις καὶ τύχαις πολυτρόποις, ἀνομοιότητάς πρὸς αὐτὸ καὶ μεταβολὰς ἐπεδείξατο.

Traduction Robert Flacelière et Emile Chambry, Les Belles Lettres, Paris, 1964

Plus tard, son caractère manifesta, comme il était naturel parmi les grandes affaires où cet homme fut engagé et les vicissitudes de sa fortune, une grande instabilité et de nombreux changements...

Traduction nouvelle annotée par M.-P. Loicq-Berger, Chef de travaux honoraire de l'Université de Liège <loicq-berger@skynet.be>

Par la suite, comme il est naturel dans les situations importantes accompagnées de nombreux retournements de fortune, son caractère révéla beaucoup de disparates et de retours sur soi-même...

5 ...πλήκτρον μὲν γὰρ καὶ λύρας χρῆσιν οὐδὲν οὔτε σχήματος οὔτε μορφῆς ἐλευθέρῳ πρεπούσης διαφθείρειν...

Traduction Robert Flacelière et Emile Chambry, Les Belles Lettres, Paris, 1964

L'usage du plectre et de la lyre, disait-il, ne gêne rien à la figure et à l'aspect qui conviennent à un homme libre ...

Traduction nouvelle annotée par M.-P. Loicq-Berger, Chef de travaux honoraire de l'Université de Liège <loicq-berger@skynet.be>

C'est que l'usage du plectre et de la lyre n'abîme pas le maintien ni la forme corporelle convenables à un homme libre...